Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:12:11
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Общественно-политический перевод
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Переводчик-референт китайского и английского языков»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Общественно-политический перевод». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Д.В. Парамонова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Общественно-политический перевод» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Общественно-политический перевод». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы

5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Общественно-политический перевод
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	13-26
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	26
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.
		ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
		ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr>
<td>Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-1.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.
ИПК-1.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
ИПК-1.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td>
Задание 1. Установите соответствие между жанром общественно-политического текста и его функционально-коммуникативной доминантой.:
<table>
<tr><td>1. Политический меморандум</td><td>А. Эмоционально-побудительная функция</td></tr>
<tr><td>2. Предвыборная речь</td><td>Б. Информативно-регистрирующая функция</td></tr>
<tr><td>3. Международный договор</td><td>В. Персуазивная функция</td></tr>
<tr><td>4. Дипломатическая нота</td><td>Г. Нормативно-предписывающая функция</td></tr>
<tr><td>5. Пресс-релиз МИД</td><td>Д. Ритуально-протокольная функция</td></tr>
<tr><td>6. Парламентская дебатная речь</td><td>Е. Апеллятивно-агитационная функция</td></tr>
<tr><td>7. Политический манифест</td><td>Ж. Информативно-публицистическая функция</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td><td>7.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td><td>7.</td></tr>
<tr><td>Б</td><td>Е</td><td>Г</td><td>Д</td><td>Ж</td><td>В</td><td>А</td></tr>
</table>
Задание 2. Согласно Венской конвенции о праве международных договоров 1969 г., при расхождении между текстами договора на разных языках приоритет имеет:
</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>А. Текст на языке страны-инициатора договора
Б. Текст на языке, указанном в самом договоре как аутентичный
В. Текст на английском языке как лингва франка международных отношений
Г. Текст, утверждённый первой подписавшей стороной

Ответ: Б</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-1.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.
ИПК-1.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
ИПК-1.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между политическим термином/конструкцией и стратегией его перевода.:

<table>
<tr><td>1. «Hybrid warfare»</td><td>А. Транслитерация + пояснение</td></tr>
<tr><td>2. «People’s Republic» (КНР)</td><td>Б. Калькирование</td></tr>
<tr><td>3. «Special military operation»</td><td>В. Функциональная замена с нейтрализацией</td></tr>
<tr><td>4. «Fake news»</td><td>Г. Заимствование без перевода</td></tr>
<tr><td>5. «Демократия народовластия»</td><td>Д. Описательный перевод</td></tr>
<tr><td>6. «Soft power»</td><td>Е. Устоявшийся терминологический эквивалент</td></tr>
<tr><td>7. «Color revolution»</td><td>Ж. Стратегия компенсации коннотации</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td><td>7.</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

Ответ:

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7
Д	Б	В	Г	А	Е	Ж

Задание 2. Термин «идеологема» в контексте общественно-политического перевода обозначает:

А. Политическую идеологию как систему взглядов
Б. Стилистический приём усиления эмоциональной экспрессии
В. Грамматическую конструкцию, характерную для политического дискурса
Г. Лексическую единицу, несущую в себе идеологическую нагрузку и культурно-специфическое коннотативное поле

Правильный ответ: Г

<table>
<tr>
<td>Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-1.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.
ИПК-1.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
ИПК-1.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между ситуацией устного перевода и оптимальной техникой конспектирования:
<table>
<tr><td>1. Перевод выступления с цифровыми данными (ВВП, статистика)</td><td>А. Символизация логических связей (→, ∵ , ∴)</td></tr>
<tr><td>2. Перевод эмоционально насыщенной предвыборной речи</td><td>Б. Вертикальная структура с иерархией идей</td></tr>
<tr><td>3. Перевод юридической аргументации в парламентских дебатах</td><td>В. Функциональная замена с нейтрализацией</td></tr>
<tr><td>4. Перевод диалога на переговорах с частыми перебивками</td><td>Г. Минимизация записей, опора на память</td></tr>
<tr><td>5. Перевод выступления с чёткой трёхчастной структурой</td><td>Д. Горизонтальная линейная запись</td></tr>
<tr><td>6. Перевод синхронного перевода в режиме высокой скорости</td><td>Е. Сокращённая запись только имён и дат</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:</td>
</tr>
</table>

1.	2.	3.	4.	5.	6.
В	Г	А	Е	Б	Д

Задание 2. Расположите этапы подготовки синхронного переводчика к саммиту «БРИКС» в хронологическом порядке.

А. Изучение глоссария по тематике встречи (цифровая экономика, зелёные технологии)
Б. Прослушивание архивных выступлений участников саммита
В. Получение брифинга от организаторов о повестке дня
Г. Тренировка на синхронном оборудовании с имитацией акустических помех
Д. Анализ языковых особенностей спикеров (темп, акцент, любимые конструкции)

Ответ: В → А → Б → Д → Г

Задание 3. Согласно кодексу профессиональной этики Ассоциации конференц-переводчиков (AIIC), переводчик вправе отказаться от задания в случае:

А. Несоответствия политических взглядов переводчика позиции спикера
Б. Отсутствия достаточного времени на подготовку к тематически сложному мероприятию
В. Предложения оплаты ниже рыночной ставки
Г. Необходимости перевода на неродной активный язык

Правильный ответ: Б

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода: медиа, соцсети, кризисная</td><td>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</td><td>ИУК 5.1. Знает: Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к</td><td>Задание 1. Установите соответствие между форматом цифрового политического контента и спецификой его перевода.:
<table><tr><td>1. Твит (280 символов)</td><td>А. Перевод визуального кода + вербального</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>коммуникация</td>
<td></td>
<td>историческому наследию и культурным традициям.</td>
<td>
<table>
<tr><td>2. Политический мем</td><td>Б. Адаптация под алгоритмы соцсетей (хештеги, эмодзи)</td></tr>
<tr><td>3. Инфографика</td><td>В. Функциональная замена с нейтрализацией</td></tr>
<tr><td>4. Стрим с субтитрами</td><td>Г. Сжатие с сохранением ключевого посыла</td></tr>
<tr><td>5. Телеграм-канал</td><td>Д. Горизонтальная линейная запись</td></tr>
<tr><td>6. Официальный сайт МИД</td><td>Е. Сохранение навигационной структуры и юзабилити</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td></tr>
<tr><td>В</td><td>А</td><td>Д</td><td>Г</td><td>Б</td><td>Е</td></tr>
</table>
Задание 2. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков (напр., DeepL, Google Translate) для общественно-политических текстов?

1.Потеря эмотивной окраски ключевых терминов
2.Нарушение терминологической консистентности в пределах документа
3.Автоматическая нейтрализация оценочной лексики
4.Ускорение процесса подготовки черновика перевода
5.Генерация галлюцинаций (выдуманных фактов) при работе с незнакомыми терминами
</td>
</tr>
</table>

			Ответы: 1, 2, 3, 5 Обоснование: Риск 1 подтверждён исследованиями: ИИ «выравнивает» эмоциональную нагрузку (напр., «агрессия» → «действия»). Риск 2: ИИ не сохраняет глоссарий в рамках документа, что критично для договоров. Риск 3: алгоритмы стремятся к нейтральности, убирая авторскую оценку – недопустимо в политическом переводе. Риск 5: ИИ может «додумать» значение неизвестного термина, создав юридически опасную ошибку. Пункт 4 – не риск, а преимущество при условии постредактирования человеком. *Задание 3. Термин «постредактирование» (post-editing) в контексте машинного перевода общественно-политических текстов означает:* А. Полная переработка машинного перевода до неузнаваемости Б. Минимальная коррекция машинного перевода для достижения приемлемого качества В. Этап подготовки исходного текста перед подачей в машинный переводчик Г. Юридическая экспертиза перевода после машинной обработки Ответ: Б

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-1.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-1.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-1.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Расположите этапы подготовки к переводу международного договора в логической последовательности.* А. Анализ терминологического аппарата и поиск параллельных текстов Б. Юридическая экспертиза перевода на соответствие Венской конвенции 1969 г. В. Первичное чтение текста с выделением структурных блоков Г. Сверка перевода с оригиналом по критерию функциональной эквивалентности Д. Создание глоссария ключевых терминов и имен собственных Ответ: В → А → Д → Г → Б *Задание 2. Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его. При переводе фразы «We stand shoulder to shoulder with our allies» на русский язык в официальном коммюнике наиболее корректной стратегией будет:* А. Дословный перевод: «Мы стоим плечом к плечу с нашими союзниками» Б. Калькирование: «Мы стоим бок о бок с нашими союзниками»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			В. Функциональная замена: «Мы солидарны с нашими союзниками» Г. Опущение метафоры с передачей содержания: «Мы поддерживаем наших союзников» Ответ: В Обоснование: Вариант А нарушает стилистическую норму официально-делового стиля русского языка («плечом к плечу» – разговорная метафора). Вариант Б – калька, нехарактерная для русской дипломатической риторики. Вариант Г теряет эмотивную компоненту солидарности. Вариант В сохраняет коммуникативную цель (демонстрация единства), соответствует стилистике официального документа и реализует принцип функциональной эквивалентности Найды.
		ИПК-1.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-1.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-1.3.** Владеть:	*Задание 3. Какие из перечисленных факторов являются критическими при переводе политического текста с позиции межкультурной медиации? Выберите несколько вариантов ответа и обоснуйте свой выбор.* 1.Идеологическая принадлежность переводчика 2.Культурно-коннотативный потенциал ключевых терминов 3.Грамматическая структура исходного предложения 4.Ожидания целевой аудитории относительно жанровых норм 5.Степень формальности коммуникативной ситуации Ответы: 2, 4, 5 Обоснование: Фактор 2 критичен: термины вроде «демократия», «суверенитет»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	несут разную культурную нагрузку в разных языковых сообществах (напр., «народовластие» в китайском контексте vs. «democracy» в западном). Фактор 4 определяет жанровую адекватность перевода (напр., русский дипломатический протокол требует большей формальности, чем англоязычный). Фактор 5 влияет на выбор регистровых средств. Фактор 1 недопустим – переводчик обязан соблюдать этический принцип нейтральности (Международная федерация переводчиков). Фактор 3 вторичен: грамматика подчинена коммуникативной цели, а не наоборот. *Задание 4. Проанализируйте перевод статьи 1 Устава ООН:* *Оригинал: «to save succeeding generations from the scourge of war»* *Официальный перевод: «спасти грядущие поколения от бедствий войны»* *Обоснуйте, почему термин «scourge» переведён как «бедствия», а не «плеть» (буквальное значение). В ответе укажите:* а) лингвистический статус слова «scourge» в данном контексте; б) стратегию перевода; в) риски при выборе буквального перевода. Примерный ответ: а) «Scourge» в данном контексте – метафора с негативной эмотивной коннотацией, обозначающая «источник страданий». Буквальное значение «плеть» утрачено в пользу абстрактного значения. б) Применена стратегия функциональной трансформации (Виноградов): подбор русского эквивалента «бедствия», передающего семантическое ядро (разрушительные последствия) без сохранения образности.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			в) Буквальный перевод «плеть войны» создал бы кальку, нехарактерную для русского политического дискурса, вызвал бы когнитивный диссонанс у носителя и нарушил бы принцип приёмлемости перевода. Кроме того, «плеть» в русском имеет узкую коннотацию физического насилия, тогда как «scourge» в английском шире – системные бедствия.
Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе		**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Расположите стратегии перевода политического эвфемизма в порядке возрастания степени интервенции переводчика в исходный текст.* А. Калькирование с сохранением эвфемистической структуры Б. Функциональная замена на нейтральный термин В. Передача денотативного значения без эвфемизации Г. Транслитерация с последующим пояснением в сноске Ответ: А → Г → Б → В *Задание 2. Какие стратегии допустимы при переводе манипулятивной конструкции «the so-called independent investigation» (с негативной коннотацией)? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Передача кавычек: «так называемое независимое расследование» 2.Опущение оценки: «независимое расследование» 3.Усиление негатива: «якобы независимое расследование» 4.Нейтрализация через парфраз: «расследование, позиционируемое как независимое» *5.Замена на антоним: «зависимое расследование»* Ответ: 1, 3, 4

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Обоснование: Стратегия 1 корректна – кавычки в русском также передают скепсис. Стратегия 3 допустима: «якобы» – устойчивый маркер сомнения в русском политическом дискурсе, эквивалентный «so-called». Стратегия 4 – академический приём нейтрализации, сохраняющий информацию без эмоциональной оценки, уместен в научных переводах. Стратегия 2 недопустима – нарушает принцип полноты передачи коммуникативного замысла (опускает авторскую позицию). Стратегия 5 недопустима – переводчик не вправе менять смысл на противоположный (это уже редактура, а не перевод).
		ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 3. Сравните переводы термина «демократия» в трёх языковых культурах:* *— английский: «democracy» (от греч. δημοκρατία — власть народа)* *— русский: «демократия»* *— китайский: «民主» (миньчжу — букв. «народное управление»)* Проанализируйте, как различия в этимологии и коннотативном поле влияют на перевод политических текстов между этими языками. Приведите примеры рисков и стратегий компенсации. Примерный ответ: Английское «democracy» в современном дискурсе ассоциируется с либеральными ценностями, многопартийностью, выборами. Русское «демократия» после 1990-х приобрело негативную коннотацию (хаос, слабость власти). Китайское «миньчжу» концептуально отличается: акцент на коллективное управление под руководством партии, а не на конкуренцию. Риски:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			– Прямая калька «демократия» в переводе китайских документов на русский вызывает когнитивный диссонанс (российская аудитория вкладывает иной смысл). – Перевод «миньчжу» как «народная демократия» создаёт иллюзию идентичности концептов. Стратегии компенсации: В академических переводах – транслитерация «миньчжу» с пояснением в сноске. В официальных документах – использование устоявшегося эквивалента «народная демократия» с оговоркой о специфике китайской модели. В устном переводе – парафраз: «система народного представительства по китайской модели». Это иллюстрирует тезис Ф. М. Березина: перевод общественно-политических терминов – это не лингвистическая, а концептуальная задача, требующая межкультурной компетентности.
Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы		**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического	*Задание 1.* Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте свой выбор. При переводе фразы спикера «Let me be perfectly clear on this point» в режиме синхронного перевода оптимальной стратегией будет: А. Дословный перевод: «Позвольте мне быть совершенно ясным по этому пункту» Б. Опущение вводной конструкции как не несущей смысловой нагрузки В. Передача коммуникативной функции: «Я хочу подчеркнуть» Г. Замедление темпа для точного воспроизведения структуры Ответ: В

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Обоснование: Вариант А нарушает принцип экономии времени в синхронном переводе – конструкция слишком длинная для русского. Вариант Б допустим частично, но теряется важная прагматическая функция – сигнал внимания аудитории. Вариант Г недопустим – замедление ведёт к накоплению «хвоста» и потере синхронности. Вариант В оптимален: кратко, сохраняет функцию выделения важного тезиса, соответствует нормам русской политической риторики. Это пример применения принципа «коммуникативной эквивалентности» в условиях временных ограничений (Швейцер).
		ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 3. Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор. Какие этические дилеммы могут возникнуть у переводчика при устном переводе политических дебатов?* 1.Необходимость передачи оскорбительных высказываний дословно 2.Использование гендерно-нейтральных форм при переводе обращений 3.Коррекция фактических ошибок спикера в процессе перевода 4.Адаптация темпа речи под возможности восприятия аудитории 5.Передача иронии, которая может быть воспринята как прямое утверждение Ответ: 1, 3, 5 Обоснование:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Дилемма 1: этический кодекс требует точности, но дословная передача оскорблений может спровоцировать конфликт. Выход – минимальная стилистическая нейтрализация без искажения смысла. Дилемма 3: переводчик не вправе исправлять спикера – это нарушает принцип лояльности к источнику. Исключение – очевидная оговорка, которую спикер сам исправляет. Дилемма 5: ирония часто непереводима; её буквальная передача искажает смысл. Выход – парафраз с маркером «как выразился спикер». Дилемма 2 не является этической – это технический вопрос, решаемый по договорённости с заказчиком. Дилемма 4 неэтична – адаптация темпа допустима и даже необходима для обеспечения понимания. *Задание 4. Опишите алгоритм действий переводчика в ситуации, когда во время синхронного перевода пресс-конференции главы государства он не расслышал ключевой термин из-за акустической помехи. В ответе укажите:* *а) немедленные действия в режиме реального времени;* *б) постфактумные меры;* *в) профилактические стратегии на этапе подготовки.* Примерный ответ: а) В режиме реального времени: – Не прерывать поток перевода – использовать общее слово-заменитель («этот механизм», «данная инициатива»). – интонационную паузу, сигнализирующую аудитории о неточности. – При возможности – незаметно запросить у коллеги-резервиста термин жестом. – Никогда не импровизировать термин – это создаёт риски дезинформации. б) Постфактум:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			– Зафиксировать пропуск в протоколе перевода. – После мероприятия уточнить термин у организаторов или через официальную расшифровку. – При публикации стенограммы – внести исправление с пометкой «уточнено после мероприятия». в) Профилактика: – Изучение глоссария по тематике мероприятия. – Прослушивание предыдущих выступлений спикера для прогнозирования лексики. – Договорённость с коллегой о системе жестовых сигналов помощи. – Техническая проверка оборудования до начала. Этот алгоритм соответствует принципу «сохранение коммуникативного процесса превыше идеальной точности» (Р. Боуман) и этическому кодексу AIIC.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода: медиа, соцсети, кризисная коммуникация		**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического	*Задание 1. Расположите этапы работы переводчика с политическим постом в соцсетях в порядке выполнения.* А. Анализ мультимодального контента (текст + изображение + хештеги) Б. Адаптация хештегов под целевую языковую среду В. Перевод вербальной части с учётом ограничения по символам Г. Проверка на соответствие политике платформы (цензура, запрещённые темы) Ответ: А → В → Б → Г *Задание 2. Выберите один правильный вариант ответа и обоснуйте. При переводе твита президента «America is back» (2021) на русский язык для официального канала посольства США наиболее корректным вариантом будет:* А. «Америка вернулась» Б. «Америка возвращается» В. «США вновь на мировой арене» Г. «Америка снова здесь» Ответ: В Обоснование: Вариант А – буквальный, но в русском «вернулась» звучит антропоморфно и разговорно, не соответствует официальному стилю. Вариант Б искажает грамматическое время (Present Simple → настоящее продолженное). Вариант Г слишком разговорный. Вариант В передаёт политический посыл (возвращение США к глобальному лидерству), использует официальное название «США», соответствует стилистике дипломатических каналов.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Это пример стратегии «коммуникативной компенсации» (Влахов и Флорин): потеря образности компенсируется точной передачей политического смысла. *Задание 3. Проанализируйте кейс: в ходе кризисной ситуации (техногенная катастрофа) официальный Telegram-канал МЧС публикует пост на русском, который необходимо срочно перевести на английский для международных партнёров. В посте есть неподтверждённая информация: «По предварительным данным, пострадавших около 50 человек». Опишите стратегию перевода с учётом:* а) этической ответственности за распространение неподтверждённой информации; б) требований скорости в кризисной коммуникации; в) различий в правовых нормах ответственности за публикацию в РФ и англоязычных странах. Примерный ответ: а) Этическая ответственность: – Сохранить маркер неподтверждённости: «preliminary reports suggest approximately 50 casualties» (не «there are 50 casualties»). – Избегать категоричных формулировок, использовать модальные глаголы («appear to», «reportedly»). – При возможности – добавить примечание «Information subject to verification». б) Скорость: – Использовать CAT-инструмент с предзагруженным глоссарием МЧС для ускорения. – Переводить по принципу «сначала ключевые факты, затем

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			детали». – Применять постредактирование машинного перевода с фокусом на критические элементы (цифры, география). в) Правовые различия: – В англоязычных юрисдикциях публикация неподтверждённых данных о жертвах может повлечь судебные иски за клевету. – В РФ ответственность за оперативное информирование выше, чем за неточность на раннем этапе. – Стратегия компромисса: передать информацию с чёткими маркерами её предварительности, что снижает юридические риски в обеих системах. Это иллюстрирует тезис М. Бейкер: переводчик в кризисной коммуникации выступает не как пассивный транслятор, а как активный медиатор, балансирующий между скоростью, точностью и юридической безопасностью.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя

неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

			Вариант 1	**Вариант 2**
Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-1.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-1.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-1.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Переведите фрагмент выступления на русский язык, обращая особое внимание на передачу эвфемистических и дисфемистических единиц. После перевода выполните письменный анализ (50-70 слов), в котором:* а) укажите все эвфемизмы/дисфемизмы в оригинале; б) опишите стратегию их перевода; в) обоснуйте свой выбор с точки зрения сохранения коммуникативной цели. Оригинал: "We must address the issue of undocumented workers humanely. These individuals are not 'illegals' or 'aliens'; they are people seeking a better life for their families. Our policy should focus on providing a pathway to legal status, not on harsh enforcement measures that tear communities apart." Перевод: «Мы должны решать вопрос о трудящихся без документов гуманно. Эти люди – не «нелегалы» или «инопланетяне»; они – люди, стремящиеся к лучшей жизни для своих семей. Наша политика должна	*Задание 1. Перевод и анализ эвфемизмов и дисфемизмов (ИПК-2.2) Переведите фрагмент выступления на русский язык, обращая особое внимание на передачу эвфемистических и дисфемистических единиц. После перевода выполните письменный анализ (50-70 слов), в котором:* а) укажите все эвфемизмы/дисфемизмы в оригинале; б) опишите стратегию их перевода; в) обоснуйте свой выбор с точки зрения сохранения коммуникативной цели. Оригинал: "It's time to have an honest conversation about our defense spending. We cannot continue to fund endless overseas engagements with no clear exit strategy. These are not 'peacekeeping missions'; they are costly and open-ended military commitments that drain our resources." Перевод: *«Пришло время честно поговорить о наших расходах на оборону. Мы не можем продолжать финансировать бесконечные*

			быть направлена на предоставление пути к легальному статусу, а не на жёсткие меры принуждения, которые разрывают общины.» Примерный ответ: В оригинале присутствуют дисфемизмы «illegals» и «aliens», которые имеют уничижительную и деиндивидуализирующую коннотацию. Эвфемизмом выступает «undocumented workers» – нейтральное, юридически точное обозначение. В переводе я сохранил эту оппозицию: использовал официальный термин «трудящиеся без документов» и передал дисфемизмы кавычками («нелегалы», «инопланетяне»), что сигнализирует об их неприемлемости. Такой выбор сохраняет авторскую коммуникативную цель – противопоставить гуманную риторику дискриминационной лексике, – и соответствует этическим нормам перевода, не допускающим усугубления стигматизации. *Задание 2. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие современные политические неологизмы. Для каждого неологизма в скобках укажите его значение и предложите альтернативную*	*зарубежные операции без чёткой стратегии выхода. Это не „миротворческие миссии“; это дорогостоящие и открытые военные обязательства, которые истощают наши ресурсы.»* Примерный ответ: В оригинале «overseas engagements» выступает как эвфемизм, смягчающий реальность военных действий. Дисфемизмом является фраза «endless overseas engagements with no clear exit strategy», которая подчеркивает хаотичность и бесцельность. В переводе я использовал нейтральный термин «зарубежные операции» для «engagements», а для контраста – прямую и критическую формулировку «дорогостоящие и открытые военные обязательства». Кавычки вокруг «миротворческие миссии» передают иронию и скепсис автора. Такой подход сохраняет коммуникативную цель – разоблачить эвфемистическое прикрытие военной политики. *Задание 2. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие современные политические неологизмы. Для каждого неологизма в скобках укажите его значение и предложите альтернативную*

			стратегию перевода (если она возможна). Оригинал: The government is accused of practicing "lawfare" against its political opponents. The new legislation is seen as a form of "digital authoritarianism". Critics argue that the summit was nothing more than a "greenwashing" exercise. Эталонный перевод и анализ: Оригинал: The government is accused of practicing "lawfare" against its political opponents. Перевод: Правительство обвиняют в применении «юридической войны» против своих политических оппонентов. Анализ: Lawfare – использование судебных процедур в качестве инструмента политического давления. Альтернатива: «злоупотребление правосудием в политических целях» (описательный перевод). Оригинал: The new legislation is seen as a form of "digital authoritarianism". Перевод: Новое законодательство рассматривается как форма «цифрового авторитаризма». Анализ: Digital authoritarianism – система контроля над обществом с помощью цифровых технологий. Альтернатива: «авторитаризм на	*стратегию перевода (если она возможна).* Оригинал: The opposition leader was subjected to a vicious "doxxing" campaign online. The new policy is widely criticized as "climate hypocrisy". The minister's statement was a classic example of "policy laundering". Эталонный перевод и анализ: Оригинал: The opposition leader was subjected to a vicious "doxxing" campaign online. Перевод: Лидер оппозиции стал объектом жестокой кампании «доксинга» в интернете. Анализ: Doxxing – публикация личной информации с целью преследования. Альтернатива: «публикация личных данных с целью травли». Оригинал: The new policy is widely criticized as "climate hypocrisy". Перевод: Новая политика широко критикуется как «климатическое лицемерие». Анализ: Climate hypocrisy – декларирование заботы об экологии при отсутствии реальных действий. Альтернатива: «демонстративная, но неискренняя забота о климате». Оригинал: The minister's statement was a classic example of "policy laundering".

			основе цифровых технологий» (калькирование с пояснением). Оригинал: Critics argue that the summit was nothing more than a "greenwashing" exercise. Перевод: Критики утверждают, что саммит был не чем иным, как акцией «зелёного прикрытия». Анализ: Greenwashing – создание ложного имиджа экологичности. Альтернатива: «имитация заботы об экологии» (функциональная замена). *Задание 3. Переведите фрагмент политического комментария. В прилагаемом анализе (70-100 слов): а) выявите манипулятивные приёмы (фрейминг, негативная номинация, эмотивная лексика); б) объясните, как ваш перевод либо передаёт, либо нейтрализует эти приёмы; в) аргументируйте, почему выбранная вами стратегия является этичной и профессионально корректной в данном контексте.* Оригинал: "The so-called 'peace initiative' proposed by the regime is nothing but a cynical ploy to buy time while it continues its brutal crackdown on innocent civilians. This is not diplomacy; this is deception." Эталонный перевод:	Перевод: Заявление министра стало классическим примером «отбеливания политики». Анализ: Policy laundering – представление спорной политики как общепринятой или нейтральной. Альтернатива: «придание спорной политике видимости легитимности». *Задание 3.Переведите фрагмент политического комментария. В прилагаемом анализе (70-100 слов): а) выявите манипулятивные приёмы (фрейминг, негативная номинация, эмотивная лексика); б) объясните, как ваш перевод либо передаёт, либо нейтрализует эти приёмы; в) аргументируйте, почему выбранная вами стратегия является этичной и профессионально корректной в данном контексте.* Оригинал: "The opposition's plan for economic recovery is a reckless fantasy built on wishful thinking and irresponsible promises. Their proposal isn't a roadmap to prosperity; it's a fast track to national bankruptcy." Эталонный перевод: «План оппозиции по экономическому восстановлению – это безрассудная фантазия, основанная на иллюзорных надеждах и безответственных

			«Так называемая «мирная инициатива», предложенная режимом, – это не что иное, как циничный трюк, чтобы выиграть время, продолжая при этом жестокие репрессии против ни в чём не повинных гражданских лиц. Это не дипломатия; это обман.» Анализ (пример): В тексте используются следующие манипулятивные приёмы: 1) Фрейминг – конфликт представлен как борьба «режима» против «невинных граждан»; 2) Негативная номинация – «режим» вместо «правительство»; 3) Эмотивная лексика – «циничный», «жестокие репрессии», «обман». В переводе я сохранил все эти приёмы, так как они являются частью авторской риторической стратегии. Кавычки вокруг «мирная инициатива» и «режим» передают скепсис, а эмоционально окрашенные слова переведены адекватными русскими эквивалентами. Это этично, поскольку переводчик не вправе смягчать или усиливать авторскую позицию – его задача обеспечить функциональную эквивалентность, а не цензуру.	обещаниях. Их предложение – это не дорожная карта к процветанию; это экспресс-маршрут к национальному банкротству.» Анализ (пример): Автор использует: 1) Эмотивную лексику – «безрассудная фантазия», «безответственные обещания»; 2) Фрейминг – экономическая программа представлена как путь к катастрофе; 3) Антитезу – «дорожная карта к процветанию» vs. «экспресс-маршрут к банкротству». В переводе я сохранил всю эмоциональную окраску и риторические приёмы. Например, «fast track» переведено как «экспресс-маршрут», что усиливает негативный образ по сравнению с нейтральным «быстрый путь». Это профессионально корректно, так как передаёт полную силу авторской аргументации, а этично – потому что не добавляет от себя новых оценок, ограничиваясь функциональной эквивалентностью.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-1.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-1.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-1.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Найдите официальный текст (на английском языке) одного из жанров, указанных в таблице (напр., пресс-релиз Госдепа США или коммюнике саммита ШОС). Выполните его письменный перевод на русский язык. Подготовьте краткое аналитическое резюме (реферат, 150-200 слов), в котором:* *опишите жанровую принадлежность текста;* *проанализируйте, какие стратегии перевода вы использовали для сохранения стилистики и коммуникативной цели;* *укажите, с какими трудностями вы столкнулись и как их решили.*
Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе			*Задание 1. Выберите один ключевой политический термин (напр., «democracy», «sovereignty», «security»). Проведите сравнительный анализ его коннотативного поля в трёх языковых культурах (английской, русской, китайской). На основе анализа подготовьте презентацию (5-7 слайдов), в которой:* *продемонстрируйте различия в концептуальном содержании термина;* *приведите примеры из официальных документов (МИД, ООН, лидерских выступлений);* *предложите стратегии перевода этого термина в различных контекстах (официальный документ,*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			СМИ, устная речь). *Задание 2. Составьте глоссарий из 10 современных политических неологизмов/эвфемизмов (напр., «hybrid warfare», «special military operation», «climate justice»). Для каждого термина укажите:* *определение на языке оригинала;* *возможные варианты перевода на русский язык;* *комментарий о стилистической окраске, сфере употребления и потенциальных рисках при переводе.*
Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы			*Задание 1. Найдите видеозапись выступления политического лидера (напр., на сайте ООН или на YouTube). Прослушайте фрагмент длительностью 3-5 минут. Выполните два вида конспектирования:* *Для режима последовательного перевода (развёрнутый конспект с иерархией идей).* *Для режима синхронного перевода (максимально сжатые символы и сокращения).* *Сравните оба конспекта и напишите краткое эссе (100 слов) о том, как выбор техники влияет на качество последующего перевода.* *Задание 2. Изучите Кодекс профессиональной этики AIIC. Опишите гипотетическую ситуацию, в которой переводчик на переговорах сталкивается с этической дилеммой (напр., спикер допускает фактическую ошибку или использует оскорбительную лексику). Напишите развёрнутый ответ (200-250 слов), в котором:* *чётко сформулируйте дилемму;*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			предложите несколько возможных линий поведения; аргументируйте, какой из вариантов является наиболее профессионально и этически корректным, ссылаясь на положения Кодекса.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

5.1. ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету с оценкой)

Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма

1. Дайте определение общественно-политическому переводу как виду профессиональной деятельности. Каковы его отличительные черты?
2. Перечислите и охарактеризуйте основные жанры общественно-политического дискурса. Приведите примеры для каждого.
3. В чём заключается принцип функционально-коммуникативной эквивалентности в общественно-политическом переводе? Приведите пример его применения.
4. Какие нормативные документы регулируют перевод официальных документов (международных договоров, дипломатической переписки)? Назовите их и укажите ключевые требования.
5. Какова роль переводчика в межкультурной политической коммуникации? Является ли он нейтральным транслятором или активным медиатором? Обоснуйте свою позицию.
6. Какие особенности имеет перевод дипломатической ноты? Почему соблюдение протокольных норм критически важно?
7. Опишите специфику перевода предвыборной речи. Какие стилистические и риторические приёмы характерны для этого жанра?
8. Как следует подходить к переводу международного договора? Какие этапы подготовки являются обязательными?
9. Что такое «идеологическая нагрузка текста» и как она проявляется в общественно-политических документах?
10. Какие этические принципы должен соблюдать переводчик общественно-политических текстов?

Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе

11. Дайте определение терминам «эвфемизм» и «дисфемизм». Приведите примеры их использования в политическом дискурсе.
12. Какие стратегии перевода применяются для передачи политических эвфемизмов? В каких случаях допустима их нейтрализация?
13. Что такое «идеологема»? Почему идеологемы представляют особую сложность для переводчика?
14. Проанализируйте перевод термина «democracy» на русский и китайский языки. Как различия в коннотативном поле влияют на перевод?

15. Как следует переводить политические неологизмы (напр., «hybrid warfare», «fake news»)? Какие факторы нужно учитывать при выборе стратегии?
16. Перечислите и опишите основные типы лингвокультурных трансформаций (транслитерация, калькирование, модуляция и др.).
17. Что такое манипулятивные конструкции в политическом дискурсе? Приведите примеры (фрейминг, негативная номинация) и объясните, как их следует переводить.
18. Какую роль играет «политкорректная» лексика в современном политическом дискурсе и каковы стратегии её перевода?
19. В чём заключается проблема «непереводимости» в общественно-политическом переводе? Какие существуют методы компенсации?
20. Как следует переводить фразу «so-called» в контексте выражения скептицизма? Приведите примеры из практики.

Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода

21. В чём принципиальное различие между синхронным и последовательным переводом? Назовите их преимущества и недостатки.
22. Опишите технику конспектирования для последовательного перевода политической речи. Какие символы и сокращения наиболее эффективны?
23. Какие профессиональные качества необходимы устному переводчику общественно-политических мероприятий?
24. Как следует готовиться к переводу международного саммита (БРИКС, ШОС)? Опишите алгоритм подготовки.
25. Какие этические дилеммы могут возникнуть у устного переводчика во время политических дебатов? Как их разрешать?
26. Что такое «chuchotage» (перевод шёпотом) и в каких ситуациях он применяется? Каковы его риски?
27. Как переводчик должен действовать в ситуации, если он не расслышал ключевой термин во время синхронного перевода?
28. Какие требования предъявляет Кодекс AIIC к профессиональной деятельности устного переводчика?
29. Как обеспечивается точность передачи цифровых данных и статистики в режиме устного перевода?
30. В чём особенность перевода выступлений на многоязычных площадках (ООН)? Как организуется работа переводческой службы?

Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода

31. Какие новые форматы общественно-политического контента появились в цифровой среде (соцсети, блоги, стримы)? Чем они отличаются от традиционных?
32. Каковы особенности перевода коротких текстов (твитов, постов) с учётом ограничения по символам?
33. Что такое «постредактирование» (post-editing)? Какие виды постредактирования выделяют согласно стандарту ISO 18587:2017?
34. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков (Google Translate, DeepL) для общественно-политических текстов?
35. Как следует переводить мультимодальный контент (мемы, инфографику, видеоролики)? На что следует обращать внимание в первую очередь?

36. Какие инструменты (CAT-системы, терминологические базы) используются в профессиональной работе переводчика общественно-политических текстов?
37. Какие особенности имеет перевод в условиях кризисной коммуникации (например, во время ЧС)? Как балансировать между скоростью и точностью?
38. Как переводчик может распознать и корректно передать дезинформацию или «токсичный» контент в цифровом пространстве?
39. Как социальные сети изменили требования к стилю и содержанию общественно-политического перевода?
40. Как адаптировать хештеги и другие элементы метаданных при переводе постов для социальных сетей?

Критерии оценивания зачета :

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении

неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-1.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.
ИПК-1.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типом лингвокультурной трансформации и её определением:
<table><tr><td>1. Калькирование</td><td>А. Передача содержани через описание призна объекта</td></tr><tr><td>2. Эвфемизация</td><td>Б. Дословное воспроизведение структуры иноязычног выражения</td></tr><tr><td>3. Дескрипция</td><td>В. Замена прямого выражения на смягчён</td></tr><tr><td>4. Модуляция</td><td>Г. Изменение точки зр при передаче смысла</td></tr></table><table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ответ:<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr><tr><td>Б</td><td>В</td><td>А</td><td>Г</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между теоретической концепцией перевода и её ключевым принципом:
<table><tr><td>1.Функциональная теория (теория скопоса)</td><td>А. Перевод должен вызывать у получат же отклик, что и ор своей аудитории</td></tr><tr><td>2.Теория динамической эквивалентности</td><td>Б. Главной целью п является выполнен коммуникативной ф в целевой культуре</td></tr><tr><td>3.Коммуникативная теория перевода</td><td>В. Перевод – это пр передачи не слов, а информации и коммуникативного</td></tr><tr><td>4. Лингвокультурологическая модель</td><td>Г. Перевод должен учитывать культур специфические реа концепты языка-ис</td></tr></table><table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ответ:</td></tr>
</table>

			контекста. **ИПК-1.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.			1. 2. 3. Б А В
				2	*Задание 2. Расположите стратегии перевода политического эвфемизма в порядке возрастания степени интервенции переводчика в исходный текст.* А. Функциональная замена на нейтральный термин Б. Калькирование с сохранением эвфемистической структуры В. Передача денотативного значения без эвфемизации Г. Транслитерация с последующим пояснением в сноске	*Задание 2.Расположите этапы работы переводчика с политическим неологизмом в порядке их выполнения.* А. Поиск параллельных текстов и примеров употребления Б. Анализ семантического ядра термина В. Выбор стратегии перевода (калька, заимствование, описательный перевод) Г. Проверка принятого решения на предмет соответствия жанру и стилю

					Ответ: Б → Г → А → В	текста Ответ: Б → А → В → Г
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	4	*Задание 3. Какие стратегии допустимы при переводе манипулятивной конструкции «the so-called independent investigation» (с негативной коннотацией)? Выберите правильные варианты ответа и обоснуйте свой выбор.* 1.Передача кавычек: «так называемое независимое расследование» 2.Опущение оценки: «независимое расследование» 3.Усиление негатива: «якобы независимое расследование» 4.Нейтрализация через парфраз: «расследование, позиционируемое как независимое» 5.Замена на антоним: «зависимое расследование» Ответы: 1, 3, 4 Обоснование: Стратегия 1 корректна – кавычки в русском также передают скепсис. Стратегия 3 допустима: «якобы» – устойчивый маркер сомнения. Стратегия 4 – академический приём нейтрализации. Стратегия 2 недопустима – нарушает принцип полноты передачи коммуникативного замысла.	*Задание 3. Какие из перечисленных подходов являются этически корректными при переводе политического текста, содержащего идеологемы?Выберите правильные варианты ответа и обоснуйте свой выбор.* 1.Стремление к максимально буквальному переводу для сохранения оригинала 2.Адаптация идеологемы под ценности целевой культуры 3.Использование кавычек или пояснений для маркировки культурной специфики 4.Полный отказ от перевода непонятных для аудитории терминов 5.Предоставление читателю инструментов для понимания исходного смысла (глоссарий, сноски) Ответы: 3, 5 Обоснование: Подход 3 (маркировка) и 5 (пояснение) являются этичными, так как они информируют читателя о культурной специфике, не искажая и не навязывая смысл. Подход 1 (буквализм) часто приводит к

					Стратегия 5 недопустима – переводчик не вправе менять смысл на противоположный.	калькам и непонимани. Подход 2 (адаптация) – это уже не перевод, а редактура, нарушающая принцип лояльности к источнику. Подход 4 (отказ) нарушает принцип полноты передачи информации.
				5	*Задание 4. Сравните переводы термина «демократия» в трёх языковых культурах: – английский: «democracy» – русский: «демократия» – китайский: «民主» (миньчжу)* *Проанализируйте, как различия в этимологии и коннотативном поле влияют на перевод политических текстов между этими языками. Приведите примеры рисков и стратегий компенсации.* Эталон ответа: Английское «democracy» ассоциируется с либеральными ценностями. Русское «демократия» после 1990-х приобрело негативную коннотацию. Китайское «миньчжу» концептуально отличается: акцент на коллективное управление под руководством партии. Риски: Прямая калька «демократия» в переводе китайских документов вызывает когнитивный диссонанс. Стратегии компенсации: 1) В академических	*Задание 4. Проанализируйте перевод фразы из выступления западного политика: «We must stop the regime's brutal aggression». Российские СМИ часто переводят это как «Мы должны остановить жестокую агрессию режима». Обсудите, какие лингвокультурные трансформации здесь происходят и какие риски они несут для межкультурной коммуникации. Предложите альтернативные стратегии перевода для нейтрального новостного канала.* Эталон ответа: Происходит прямая трансляция манипулятивных приёмов: «regime» (вместо «government») и «brutal aggression» – это негативная номинация и эмотивная лексика. Риск – эскалация конфронтации и укрепление стереотипов у аудитории. Альтернативные стратегии для нейтрального канала: Декодирование: «Мы должны

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td rowspan="2"></td>
<td></td>
<td></td>
<td>переводах – транслитерация «миньчжу» с пояснением. 2) В официальных документах – использование устоявшегося эквивалента «народная демократия» с оговоркой. Это иллюстрирует тезис: перевод общественно-политических терминов – это концептуальная, а не лингвистическая задача.</td>
<td>остановить военные действия со стороны руководства страны X». (Замена оценочных терминов на нейтральные).
Маркировка: «По словам спикера, „мы должны остановить жестокую агрессию режима“». (Отнесение оценки к источнику). Эти стратегии снижают манипулятивный потенциал и соответствуют этическим нормам журналистского и переводческого профессионализма.</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе</td>
<td>ИПК-2.1.
Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>1</td>
<td>Задание 5. Установите соответствие между примером лингвокультурной единицы и её типом:
<table>
<tr><td>1. «Special military operation»</td><td>А. Негативная номина</td></tr>
<tr><td>2. «The regime» (вместо «the government»)</td><td>Б. Политический эвфемизм</td></tr>
<tr><td>3.«共同富裕» (gòngtóng fùyù) Дескрипция</td><td>В. Идеологема</td></tr>
<tr><td>4. «Collateral damage»</td><td>Г. Военный эвфемизм</td></tr>
</table>
</td>
<td>Задание 5. Установите соответствие между политическим термином/конструкцией и стратегией его перевода.:
<table>
<tr><td>1. «Hybrid warfare»</td><td>А. Транслитера
+ пояснение</td></tr>
<tr><td>2. «People’s Republic» (КНР)</td><td>Б. Калькирова</td></tr>
<tr><td>3. «Special military operation»</td><td>В. Функционал
нейтрализацией</td></tr>
<tr><td>4. «Fake news»</td><td>Г. Заимствовани
без перевода</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
</td>
</tr>
</table>

1.	2.	3.	4

Ответ:

1.	2.	3.	4.
Б	А	В	Г

1.	2.	3.	4.
Д	Б	В	Г

			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости	2	*Задание 6. Расположите стратегии перевода политического эвфемизма в порядке возрастания степени интервенции переводчика.* А. Функциональная замена на нейтральный термин Б. Калькирование с сохранением эвфемистической структуры В. Передача денотативного значения без эвфемизации Г. Транслитерация с последующим пояснением в сноске Ответ: Б → Г → А → В	*Задание 6. При переводе фразы «climate hypocrisy» в контексте критики политики правительства наиболее точным вариантом будет:* А. «Климатическое лицемерие» Б. «Ложная забота о климате» В. «Экологический обман» Г. «Притворная экологичность» Ответ: А Обоснование: Термин «hypocrisy» напрямую переводится как «лицемерие», что точно передаёт суть критики. Другие варианты смягчают или искажают моральную оценку, заложенную в оригинале.

			от культурологического контекста.			
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	4	*Задание 7. Какие стратегии допустимы при переводе манипулятивной конструкции «the so-called independent investigation»?* 1.Передача кавычек: «так называемое независимое расследование» 2.Опущение оценки: «независимое расследование» 3.Усиление негатива: «якобы независимое расследование» 4.Нейтрализация через парфраз: «расследование, позиционируемое как независимое» 5.Замена на антоним: «зависимое расследование» Ответ: 1, 3, 4 Обоснование: Стратегии 1, 3 и 4 корректно передают или нейтрализуют авторскую оценку, не искажая смысл. Стратегии 2 и 5 нарушают принципы точности и лояльности к источнику.	*Задание 7. Какие из перечисленных подходов являются этически корректными при переводе политического текста, содержащего идеологемы?* 1.Стремление к максимально буквальному переводу 2.Адаптация идеологемы под ценности целевой культуры 3.Использование кавычек или пояснений для маркировки культурной специфики 4.Полный отказ от перевода непонятных для аудитории терминов 5.Предоставление читателю инструментов для понимания исходного смысла (глоссарий, сноски) Ответ: 3, 5 Обоснование: Подходы 3 и 5 информируют читателя о культурной специфике, не искажая смысл. Подходы 1, 2 и 4 нарушают принципы адекватности, лояльности к источнику и полноты информации.
3	Тема 3. Практику		**ИПК-2.1.** Знать:	2	*Задание 8. Расположите этапы подготовки синхронного переводчика*	*Задание 8. Расположите этапы работы переводчика с аудиозаписью*

	м устного общественно-политического перевода: синхронный и последовательный режимы		теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	3	*к саммиту «БРИКС».* А. Изучение глоссария по тематике втречи Б. Прослушивание архивных выступлений участников В. Получение брифинга от организаторов о повестке дня Г. Анализ языковых особенностей спикеров Ответ: В → А → Б → Г Задание 9. При переводе фразы спикера «Let me be perfectly clear on this point» в режиме синхронного перевода оптимальной стратегией будет: А. Дословный перевод Б. Опущение вводной конструкции В. Передача коммуникативной функции: «Я хочу подчеркнуть» Г.Замедление темпа для точного воспроизведения Ответ: В Обоснование: Вариант В оптимален: он краток, сохраняет функцию выделения важного тезиса и соответствует нормам русской политической риторики, в отличие от длинных и неидиоматичных вариантов А и Г.	*для подготовки к последовательному переводу.* А. Первичное прослушивание для общего понимания Б. Выделение ключевых тезисов и структуры выступления В. Составление подробного конспекта с иерархией идей Г. Отработка сложных терминов и имен собственных Ответ: А → Б → Г → В *Задание 9. Согласно кодексу AIIC, переводчик вправе отказаться от задания в случае:* А. Несоответствия политических взглядов переводчика позиции спикера Б. Отсутствия достаточного времени на подготовку к тематически сложному мероприятию В. Предложения оплаты ниже рыночной ставки Г. Необходимости перевода на неродной активный язык Ответ: Б Обоснование: Кодекс AIIC прямо указывает, что недостаточное время на подготовку является основанием для отказа, так как это не позволяет обеспечить качество перевода. Политическая нейтральность А —

						обязательное условие профессии.
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4 5	*Задание 10. Какие этические дилеммы могут возникнуть у переводчика при устном переводе политических дебатов? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Необходимость передачи оскорбительных высказываний дословно 2.Использование гендерно-нейтральных форм 3.Коррекция фактических ошибок спикера в процессе перевода 4.Адаптация темпа речи под возможности восприятия аудитории 5.Передача иронии, которая может быть воспринята как прямое утверждение Ответ: 1, 3, 5 Обоснование: Дилеммы 1, 3 и 5 связаны с балансом между точностью, этикой и понятностью. Дилемма 2 – технический вопрос, дилемма 4 – необходимая профессиональная адаптация, а не этическая проблема. *Задание 11. Опишите алгоритм действий переводчика в ситуации, когда во время синхронного перевода*	*Задание 10. Какие из перечисленных навыков являются критически важными для устного переводчика общественно-политических мероприятий? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Быстрая реакция и когнитивная гибкость 2.Идеальное знание грамматики языка-источника 3.Способность работать в условиях стресса и многозадачности 4.Глубокие знания в области международных отношений и текущей политической повестки 5.Наличие актёрских данных для имитации интонации спикера Ответ: 1, 3, 4 Обоснование: Навыки 1, 3 и 4 напрямую влияют на качество перевода в динамичной среде. Грамматика (2) важна, но вторична по отношению к смыслу. Актёрские данные (5) не являются профессиональным требованием. *Задание 11. Сравните требования к*

					пресс-конференции он не расслышал ключевой термин из-за акустической помехи. Укажите действия в реальном времени, постфактумные меры и профилактические стратегии. Эталон ответа: В реальном времени: использовать слово-заменитель, не прерывая поток. Постфактум: зафиксировать пропуск и уточнить термин через официальную расшифровку. Профилактика: изучение глоссария, прослушивание выступлений спикера, проверка оборудования. Это соответствует принципу «сохранение коммуникативного процесса превыше идеальной точности».	*переводу на многоязычной площадке (ООН) и на двусторонних переговорах. Как различия в формате, аудитории и целях коммуникации влияют на стратегии и тактику переводчика?* Эталон ответа: На ООН перевод строго нейтрален, стандартизирован, ориентирован на широкую аудиторию, используется синхронный режим. На двусторонних переговорах важна точность деталей, возможно использование последовательного перевода или шёпотом, допускается большая гибкость в передаче нюансов и невербальных сигналов. Цель на ООН – информирование, на переговорах – достижение договорённости.
4	Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода: медиа, соцсети, кризисная коммуник		**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	2	*Задание 12. Расположите этапы работы переводчика с политическим постом в соцсетях.* А. Анализ мультимодального контента (текст + изображение + хештеги) Б. Адаптация хештегов под целевую языковую среду В. Перевод вербальной части с учётом ограничения по символам Г. Проверка на соответствие политике платформы Ответ: А → В → Б → Г	*Задание 12.*

	ация		**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4	*Задание 13. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков для общественно-политических текстов? Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Потеря эмотивной окраски ключевых терминов 2.Нарушение терминологической консистентности в пределах документа 3.Автоматическая нейтрализация оценочной лексики 4.Ускорение процесса подготовки черновика перевода 5.Генерация галлюцинаций (выдуманных фактов) Ответ: 1, 2, 3, 5 Обоснование: Риски 1, 2, 3 и 5 подтверждены исследованиями и практикой: ИИ «выравнивает» эмоции, не сохраняет глоссарий, стремится к нейтральности и может генерировать ложную информацию. Пункт 4 – преимущество, а не риск.	*Задание 13. Какие особенности имеет перевод мультимодального контента (мемов, инфографики, видеороликов)?Выберите правильные варианты ответов и обоснуйте свой выбор.* 1.Необходимость синхронизации вербального и визуального кодов 2.Приоритет точности перевода над адаптацией к целевой культуре 3.Учёт ограничений платформы (длина видео, количество символов) 4.Возможность игнорирования невербальных компонентов текста 5.Требование к переводчику обладать навыками работы с графическими редакторами Ответ: 1, 3, 5 Обоснование: Особенности 1, 3 и 5 являются ключевыми: перевод должен быть синхронизирован с видеорядом, учитывать технические ограничения платформы и часто требует базовых навыков верстки. Точность (2) уступает месту адаптации, а игнорирование невербального компонента (4) недопустимо. Необходимость синхронизации вербального и визуального кодов Приоритет точности перевода над

						адаптацией к целевой культуре Учёт ограничений платформы (длина видео, количество символов) Возможность игнорирования невербальных компонентов текста *Требование к переводчику обладать навыками работы с графическими редакторами* *Ответ: 1, 3, 5* *Обоснование: Особенности 1, 3 и 5 являются ключевыми: перевод должен быть синхронизирован с видеорядом, учитывать технические ограничения платформы и часто требует базовых навыков верстки. Точность (2) уступает месту адаптации, а игнорирование невербального компонента (4) недопустимо.*

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий